**Министерство образования, науки и молодёжной политики Краснодарского края**

государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение

Краснодарского края

«КРАСНОДАРСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ КОЛЛЕДЖ»

Методическая разработка   
«Работа со словарем при чтении общественно-политической литературы и текстов по специальности»

Автор С.В. Ратиева

Краснодар

2016

УТВЕРЖДАЮ

заместитель директора

по учебно-методической работе

«\_\_\_\_ »\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.Р.Мутьева

ОДОБРЕНА РАССМОТРЕНА

На заседании педагогического цикловой комиссией

совета колледжа общеобразовательных дисциплин

Протокол №\_\_\_«\_\_\_»\_\_\_\_\_2016 г. Протокол №\_\_\_\_«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_2016

Секретарь \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.В.Ищенко Председатель цикловой комиссии

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.О.Аветисова

Организация - разработчик: государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Краснодарского края «Краснодарский технический колледж»

(ГБПОУ КК КТК)

Методическая разработка преподавателя Ратиевой Светланы Васильевны – «Работа со словарем при чтении общественно-политической литературы и текстов по специальности, соответствуют программе по английскому языку. В нее включены источники для выработки умений и навыков чтения, понимания и перевода текстов общественно-политической литературы и текстов по специальности. Приведены различные виды заданий по работе со словарем. Методическая разработка предназначена для студентов колледжей и техникумов. Она может быть использована и для самостоятельного обучения в вузах.

**Разработчик:** Ратиева Светлана Васильевна преподаватель ГБПОУ КК КТК

**Рецензенты:**

1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Содержание

Введение…………………………………………………………………….3

Раздел 1.Основные источники для выработки перевода текстов со словарем……………………………………………………………………..4-5

Раздел 2.Особенности построения словаря……………………………….6-7

Раздел 3.Определение грамматической функции слова в переводимом предложении………………………………………………………………..8-11

Раздел 4.Синтаксический анализ - как основное средство правильного перевода…………………………………………………………………….12-13

Заключение…………………………………………………………………14

Список использованной литературы……………………………………..15

3

Введение

Преподавание иностранных языков в колледжах строится, как известно, на основе знаний, умений и навыков, полученных в V-VIII классах средней школы. Учащиеся, приходя из разных школ, имеют разный уровень языковой подготовки. Поэтому с самого начала обучения иностранному языку внимание преподавателя должно быть направлено на исправление недостатков учащихся в произношении и чтении, на систематизацию и обобщение правил чтения, с тем, чтобы возможно быстрее подвести у к чтению и переводу сначала общественно-политической , а затем и специальной литератур.

Источником для выработки умений и навыков чтения, понимания и перевода текстов общественно-политического характера в условиях колледжа являются газеты, журналы и брошюры, издающиеся в России на английском, немецком и французском языках .

Чтение общественно-политических текстов, специально составленных с учетом языковой базы учащихся проведение бесед на темы, посвященные праздникам, знаменательным датам и общественно-политическим событиям, способствуют проведению целенаправленной работы над общественно-политической тематикой, облегчают усвоение общественно-политической лексики и обеспечивают переход к чтению оригинальной общественно-политической литературы .

4

Раздел 1.Основные источники для выработки перевода текстов со словарем

Практика показывает, что на первом этапе работу над газетным материалом с учащимися I курса колледжа, не имеющим опыта и достаточных знаний, следует начинать в аудитории. Можно взять небольшую статью объемом в 800-1000 печатных знаков (в дальнейшем объем статей может увеличиться до 1800-2000 знаков) и начинать проработку материала по абзацам. По ходу чтения выясняются незнакомые слова и выражения, исправляется произношение и даются пояснения к переводу наиболее трудных мест. Особое внимание обращается на умение учащихся правильно произносить собственные имена государственных и политических деятелей, географические названия, расшифровывать сокращения и т. д.

На следующем занятии проверяется домашняя работа, связанная с пересказом, и ведется другой вид работы, например, чтение отдельных абзацев и передача основного содержания каждого из них двумя-тремя предложениями( на родном или иностранном языке в зависимости от уровня подготовленности учащихся).В дальнейшем, когда учащиеся накапливают определенный словарный запас общественно-политической лексики ,преподаватель поручает отдельным учащимся(одному-двум на каждом занятии)выступить кратким сообщением ,информацией по тому или иному вопросу на иностранном языке. Если сообщение, сделанное учащимся ,было трудным для понимания ,тогда преподаватель задает выступавшему вопросы, ответы на которые позволяют группе понять сообщение. На такую работу обычно затрачивается 7-8 минут.

Работа с учащимися над общественно-политическими текстам в аудитории приучает их к чтению газет на иностранном языке и вызывает интерес к этой тематике. В целом работа по общественно-политической тематике учащимися средних специальных учебных заведений может быть сведена к следующим видам:

1. Чтение и перевод на русский язык небольших текстов, в которых отражаются события сегодняшнего дня;

2 . Подбор материалов по определенной общественно- политической теме, связанной с знаменательной датой;

3. Краткие сообщения учащихся о текущих событиях в нашей стране и за рубежом;

5

4. перевод из газет на иностранный язык небольших текстов (8-10 строчек), включающих изученную политическую лексику;

5. Реферирование текстов информационного характера, подготовленных учащимися дома;

6.Проведение внеаудиторной работы, т е. тематических вечеров и специальных занятий на иностранном языке, посвященных знаменательным датам и общественно- политическим событиям (выступление учащихся с докладами, чтение отрывков из политических текстов, декламация, демонстрация диафильмов и т. д).

Словарь-минимум, активно усвоенный учащимися к III семестру, включает наиболее употребительные слова и сочетания слов бытового характера, а также политическую терминологию в пределах строго ограниченных тем : «Конституция России», «Российская Армия», «9 Мая»Таким образом, учащиеся практически овладевают словарным минимумом в плане вышеуказанных тем и наиболее характерными для живого (устного и письменного) языка морфологическими и синтаксическими явлениями .К этому времени они также владеют определенными навыками чтения и умениями самостоятельной работы над текстами общественно-политического характера. Все это создает необходимую базу для перехода на IV семестре к новому этапу в работе над газетным материалом -к чтению и переводу более сложных текстов, публикуемых в газетах.

Следует отметить, что успешной работе над чтением переводом общественно-политических текстов способствует также и то, что газетный материал содержит большое число политических интернациональных терминов, тематика близка интересам молодежи, содержание знакомо из Российских газет, радио, телевидения .

Для этой работы к концу второго курса целесообразно выделять по 15 минут в неделю из общего бюджета времени аудиторных занятий.

В ныне действующих программах по иностранным языкам для средних специальных учебных заведений в разделе «чтение» говорится: «Учащиеся должны уметь:

1. Читать и понимать литературу средней трудности и общественно-политические тексты с помощью словаря.

2. По окончании курса обучения учащиеся должны переводить художественную и общественно-политическую литературу (800-900 печатных знаков в час 1000- 1100 знаков устно).

6

Раздел 2.Особенности построения словаря

В связи с вышеуказанными программными требованиями весьма существенным является умение учащихся пользоваться словарем. Остановимся несколько подробнее на этом вопросе. Как показывает опыт, учащиеся, приходя в колледж, не имеют достаточных навыков и умений пользования словарем, поэтому перед преподавателями иностранных языков средних специальных учебных заведений встает задача как можно быстрее научить их этому. Учащимся следует указать, что для овладения соответствующим навыком работы необходимо хорошо знать особенности построения словаря и иметь практический опыт по отысканию нужного значения незнакомого слова. Следует познакомить учащихся с порядком построения словаря, системой условных обозначений и сокращений, которые даются в предисловии.

Чтобы быстро находить незнакомое слово, надо твердо английский алфавит в порядке расположения его букв. Для начала можно написать алфавит на вертикальной полоске бумаги и положить ее рядом со словарем при работе. Далее следует учесть, что слова, начинающиеся на одну букву, расположены не бессистемно, а в порядке последующих букв (т.е. внутреннего алфавита слова). В англо-русском словаре, составленном проф.В К. Мюллером (изд. 7-е, 2000 г., переработанное и дополненное),в углах верхней части каждой страницы даются три индексные буквы: на левой части страницы словаря –начальные буквы первого слова и на правой части той же страницы- начальные буквы последнего слова .

Чтобы с наименьшей затратой найти в словаре времени слово, рекомендуется пользоваться этими индексными буквами. Например, слово receive следует искать на странице, имеющей индексные буквы rec, слово strength- по индексным буквам str. Каждое слово со всеми примерами на употребление его во фразе, а также со всеми выражениями и словосочетаниями, включающими данное слово, образует самостоятельную словарную статью.

Сразу за буквенным написанием слова в словаре следует в квадратных скобках его произношение, обозначаемое знаками фонетической транскрипции climate,[klaimit],fight [fait].

7

Специальные термины снабжаются условными сокращениями, печатаемыми курсивом тех, юрид., воен. и т д.

Множественное число конкретного слова в примерах обозначается двумя буквами с точкой, например, dd. вместо developments; to meet unexpected dd= столкнуться непредвиденными обстоятельствами.

Знак тильда ~ ставится , когда к основе слова добавляется окончание, или когда дается производная от него форма.

Например: hold[ hould] v (held) 1) держать; 2) выдерживать; 3)вмещать This room~s two hundred persons- Эта комната вмещает 200 человек. Работа со словарем весьма упрощается и учащийся значительно экономит свое время, если он отыскивает слова по определенной, строго установленной системе.

8

Раздел 3.Определение грамматической функции слова в переводимом предложении

Первым условием успешной работы со словарем является определение грамматической функции слова в переводимом предложении. Только после того, как точно установлено, каким членом предложения является незнакомое слово (подлежащим, сказуемым и т. д.) и к какой части речи (имя существительное , глагол и т. д.) оно относится, можно отыскивать его значение соответствующей рубрике словаря.

При отыскивании слов нужно учитывать, что словарь дает слова в исходных (основных) формах, тогда как тексте встречаются большей частью в производных формах.

Следовательно, прежде чем обращаться к словарю, не обходимо восстановить исходную форму слова: для имени существительного- общий падеж единственного числа; для прилагательного и наречия- положительную степень; для глагола -неопределенную форму (инфинитив). Значение слова, подходящее для данного текста, не всегда стоит в словаре первым. В пределах одной части речи слова расположены в словаре по степени их употребительности, например:

deed [di:d ] n 1) дело, действие: поступок, факт: 2) подвиг 3) документ, акт. При переводе слова нужно внимательно посмотреть все приведенные значения для данной части речи и выбрать из них наиболее подходящее, исходя контекста, а не останавливаться на первом попавшемся значении.

Часто глагол меняет свое значение под влиянием стоящего за ним послелога (предлога или наречия), например to carry- нести; to carry over -перевозить; to carry out- выполнять: to carry throug- доводить до конца.

У нестандартных глаголов II и III формы приводятся в скобках после транскрипции. Если в скобках стоит одна форма, это значит, что II и III формы совпадают.

Например: to take [tеlk] (took, taken);to pay[ реl] (paid).

Если в тексте встречается производная II или III формы нестандартного глагола, то по ней можно найти в словаре исходную форму. Например, встретив в тексте слово sunk и

9

обратившись к словарю, мы находим указание: sunk [SAnk ] р.р. от sink, т.е., что нужно искать слово sink.

Омографы, т.е. слова, одинаковые по написанию, но различные по смыслу, даются в словаре отдельно под римскими цифрами как различные слова: lead I[led] n свинец, lead II [li:d] v вести.

Встретив английское слово, напоминающее по написанию русское, следует проверить по словарю, совпадает ли оно с русским по значению. Во многих случаях значения слов в двух языках различны, например family значит не фамилия», а «семья», magazine не «магазин», а «журнал», list не «лист», а «список» .

При отыскивании слова в словаре нужно быть внимательным в отношении его написания, так как ошибка в одной букве может привести к невозможности найти слово или к искажению смысла, например: some «несколько». same «Такой же» cell «элемент», sell «продавать», low -«низкий», law «закон» .

Если встречается словосочетание, состоящее из двух лексических единиц, выражающих одно понятие, то оно обычно дается словарем по первому слову, но в некоторых случаях словарь дает значение по второму элементу .

Выписывая новое слово, рекомендуется написать рядом в скобках его фонетическую транскрипцию например study[sthttp://4flaga.ru/sounds/a.gifdi] «изучение, занятие». Если трудность представляет чтение лишь одной буквы, вполне допустимо дать только частичную транскрипцию. Например, то же слово study можно записать так: study[http://4flaga.ru/sounds/a.gif].

Если слово читается в соответствии с правилами чтения то его можно вообще не записывать в фонетической транскрипции.

Следует иметь в виду, что не все производные слова включаются словарь. Формы наречий образуемые от прилагательных с помощью суффикса -ly, существительные, оформленные суффиксами -ness, -ing, даются лишь в том случае, если они имеют иные значения или оттенки значений, чем основная форма слова.

В словарь также включаются далеко не все слова, оформленные отрицательной приставкой un-.

Если в словаре нельзя найти значение слова, которое подходило бы данному контексту, необходимо самостоятельно подобрать такое русское слово, которое наиболее полно

10

отвечало бы общей мысли переводимого предложения, характеру текста и строю русской речи.

Примером может служить определение значения словосочетания civil employment в тексте об использовании атомной энергии в мирных целях. В соответствии с общим содержанием предложения The Soviet Union assists other peaceable states in the civ il employment of atomic energy переводим словосочетание civil employment -«использование в мирных целях (мирное использование)». К такому переводу приходим на основании приводимых в словаре значений слова: civil a. «гражданский, штатский» .

Подобным же образом, на основе данного в словаре значения слова necessary- «необходимый», подбираем соответствующий русский эквивалент и переводим словосочетание necessaries of life «предметы первой необходимости», «все необходимое для жизни», или «материальные блага».

Значение фразеологического словосочетания или идиоматического выражения следует искать в словаре по одному из знаменательных (самостоятельных, не служебных) слов, образующих это выражение, но не по служебным словам (предлогам, союзам, частицам), входящим в него.

Однако вследствие различных систем построения словарей нельзя с абсолютной точностью сказать, которое из знаменательных слов должно быть взято за основу Например, в словаре проф. В. К. Мюллера значение английского словосочетания open hearth furnace- «Мартен мартеновская печь» входит в словарную статью –hearth. Значение этого же словосочетания в англо-русском политехническом словаре под редакцией проф. Л. Д. Белькинда находим по первому элементу словосочетания слову –open.

Значение устойчивого фразеологического сочетания walk of life отыскивается в словаре проф. В. К. Мюллера в словарной статье Walk: w.of life.w. in life -«положение в обществе», «занятие», «профессия».

Значение выражения rule of thumb, означающего «правило (прием), основанное на опыте», «практикой установлено», находится в словарной статье rule.

Групповые предлоги следует искать по основному слову. Рекомендуется просмотреть все значения этого слова в окружении тех предлогов или словосочетаний, в котором оно дано, например, при определении значения in spite of, in accordance with находим в spite, accor словаре слова dance, а затем смотрим, нет ли специального значения для группового предлога: in spite of- «несмотря на», in ac cordance with- «в соответствии с», «согласно».

11

Значение составных союзов, например: in order that- «с тем, чтобы», as soon as- «Как только», as well as- «так же, как» и др. в словаре Мюллера определяются пo знаменательному элементу составного союза order, soon well .

Значение же as far as находится как по первому элементу as «насколько» (as far as I know «Насколько я знаю»), так и по элементу far.

Следует также напомнить учащимся, что при определении значений отдельного слова или словосочетания не следует сразу обращаться к словарю, нужно попытаться, исходя из знакомого, установить значение незнакомого, т. е развить в себе языковую догадку, приучать себя к пониманию читаемого непосредственно в процессе чтения без перевода на родной язык .

Что же касается перевода, то мы хорошо знаем, что он практически постоянно применяется в самом процессе обучения: при пользовании словарями, при некоторых объяснениях и при выполнении целого ряда упражнений.

Учащиеся должны понять, что перевод не может «случайно получиться», что перевод может строиться лишь на знании основ иностранного и родного языка, а также на знании того вопроса которому посвящен переводимый текст.

Чтобы перевести, надо понять- таково элементарное и в то же время основное правило всякого перевода.

Учащиеся часто заявляют: «Все слова знаю, а перевести предложение не могу». Дело в том, что перевести слова при наличии хороших словарей нетрудно, но перевести правильно предложение, т.е. осмысленно связать все слова, входящие в предложение, не всегда легко. Для этого надо знать законы изучаемого языка, которые дает грамматика .Иначе говоря, секрет перевода заключается не в знании или понимании отдельных слов предложения для разрешения этой трудности существует словарь), а в знании и умелом использовании существующей связи между этими словами.

Лучшим переводом считается тот, который точно передает содержание переводимого текста без излишнего следования подлиннику и который отвечает нормам русского литературного языка.

12

Раздел 4.Синтаксический анализ - как основное средство правильного перевода

Основным средством правильного перевода и понимания иностранного текста является анализ предложений синтаксический (по частям предложения) и морфологический (по частям речи)

.Синтаксический анализ дает возможность определить, какую роль в предложении играют отдельные слова или отдельные группы слов, и в каком отношении друг к другу эти слова находятся. Морфологический анализ помогает выяснить, к части речи относится слово, и дает указание на внутреннее содержание слова.

Проведем для примера синтаксический анализ и морфологический разбор следующего предложения на английском языке:

By the end of the nineteenth century the whole territory of the globe has already been divided the capita up among list states.

1. Сказуемое, выраженное личным глаголом had been divided up, легко находится по вспомогательному глаголу had been и окончанию -ed смыслового глагола; нахождение грамматического подлежащего territory тоже не представляет затруднений, поскольку в предложении это единственное существительное в именительном падеже, не имеющее перед собой предлога и стоящее слева от глагола в личной форме. Предложение простое, так как содержит только одно подлежащее и один глагол в личной форме

2. Грамматическое сказуемое -простое, глагольное, выражено непереходным глаголом had been divided up в пассивной форме; грамматическое подлежащее выражено существительным territory .

3. a) Группа слов сказуемого By the end of the nineteenth century… had already been divided up a the capitalist states –включает: грамматическое сказуемое; все слова, стоящие в предложении после грамматического сказуемого; наречие already, поставленное внутри грамматического сказуемого, и предложный оборот By the end of the nineteenth century, стоящий в начале предложения и играющий роль обстоятельства времени . Так как группа

13

слов сказуемого содержит только один глагол в личной форме при наличии ряда второстепенных членов, она представляет собою распространенное сказуемое.

б) Группа слов подлежащего the whole territory of the globe, заключенная между обстоятельственным предложным оборотом By the end of the nineteenth century и грамматическим сказуемым had been divided up, содержит только одно грамматическое подлежащее с несколькими второстепенными членами и, следовательно, представляет собою распространенное подлежащее.

4 . грамматическое подлежащее territory имеет при себе три определения, выраженные определенным артиклем the, прилагательным whole, и предложным оборотом of the globe

5 . Группа слов сказуемого содержит: предложное дополнение among the capitalist states и два обстоятельства времени -одно, выраженное предложным оборотом By the end of the nineteenth century, и другое, выраженное наречием неопределенного времени already .

6 . В группе слов сказуемого прилагательное capitalist является определением к существительному states, предложный оборот of the nineteenth century служит дополнением к существительному end, порядковое числительное nineteenth представляет собой определение к существительному century.

7 . Перевод предложения: уже в конце ХIХ века вся территория земного шара оказалась поделенной между капиталистическими государствами.

14

Заключение

При переводе нужно всегда помнить и обращать внимание учащихся на то, что каждый язык имеет свою историю развития и обусловленные этим особенности, поэтому, сравнивая оригинал и перевод, мы всегда будем наталкиваться на факты несовпадения грамматических форм и оборотов.

В процессе перевода следует обращать внимание на конструкцию предложения, времена глаголов, страдательный залог, причастия, многозначность предлогов, многозначные и сложные слова, перевод реалий.

Важным вопросом является передача собственных имен и географических названий. Здесь в основу должен быть положен фонетический принцип, т.е. максимальное приближение к звучанию слова на языке оригинала, например, с немецкого Georg-Георг; с английского George-Джордж .

Однако в английском языке есть ряд звуков, отсутствующих в русском языке, их следует транскрибировать приближенно. Все долгие и все краткие гласные звуки передаются соответствующим одним знаком русского алфавита. Звук [**æ**] следует передавать русским «э», звук [http://4flaga.ru/sounds/a.gif]-русским «а», звуки[http://4flaga.ru/sounds/o.gif ] и[ http://4flaga.ru/sounds/o.gif:] русским «о», звук [http://4flaga.ru/sounds/th1.gif]-наиболее близким к нему русским «д», звук[http://4flaga.ru/sounds/th2.gif] русским «Т», звук [w]- русским «у» (за исключением тех случаев, когда за звуком [W] следует [u ], как, например, в слове wood, где [w] следует передавать через «в»-«вуд»).

15

Список использованной литературы

1.А.А.Миролюбова,И.В Рахманова. «Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе» М.,2010

2.Э.П.Шубин «Основные принципы методики обучения иностранным языкам» М.,2012

3.А.Л.Лев, В.Д.Трифонова «Методические указания с текстами по развитию устной речи на уроках английского языка, для учащихся техникумов. Харьков,2012

4.А.Л.Лев, Н.А.Мельников «Методические указания и тексты по развитию навыков разговорной речи на уроках английского языка. Харьков,2012

5.А.Л.Лев, Н.А.Мельников «Сборник Общественно-политических текстов на английском языке. Харьков,2012

6.В.Н.Кравченко, А.Л.Лев «Сборник общественно-политических текстов на английском языке для чтения и бесед».Харьков,2012

7.Газета The Moscow News № 3, 4, 5, 6, 7, 8, 2016 г

8.Газета The Moscow Times №1,2,9,10

Сайты

1. www. mn.ru

2. themosw news.com

3.mn.ru «Московские новости»

4.www.calend.ru